



System eTranslation w praktyce

Szymon Klocek

eTranslation, menedżer projektu
ds. zarządzania danymi

Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń
Pisemnych Komisji Europejskiej

18 grudnia 2017 r., 10:40-11.00



European
Commission

MT@EC - Machine Translation

Markus FOTI
European Commission

About | Feedback | Help



Translate documents Translate text My translation requests

My settings English Logout

MT@EC

**automatyczne tłumaczenie statystyczne
wykorzystujące program Moses**

we wszystkich 24 językach EU

*78 bezpośrednich par językowych + specjalistyczne
moduły tłumaczące*

dostępny od: 26 czerwca 2013 r.

**wykorzystywany przez instytucje UE, strony
internetowe i organy administracji
publicznych państw członkowskich**

15 listopada 2017 r.: uroczyste uruchomienie systemu eTranslation



eTranslation: szybkość, nowy interfejs użytkownika i sieci neuronowe

- w momencie uruchomienia
 - tłumaczenie z angielskiego na niemiecki i węgierski i odwrotnie
 - tłumaczenie z angielskiego na estoński i fiński
- przed końcem roku
 - tłumaczenie z estońskiego i fińskiego na angielski
- w 2018 r. – nowy moduł tłumaczący co miesiąc:
 - z angielskiego na: niemiecki (nowa wersja), irlandzki, litewski, łotewski, **polski (kwiecień)**, czeski, słowacki, słoweński, fiński i estoński (nowe wersje), a potem moduły tłumaczące z tych języków na angielski



Wpisz tekst do przetłumaczenia

Tłumaczenie wyświetli się tutaj

Chcę otrzymać tłumaczenie e-mailem

0 / 2500 



Z

Na

Przetłumacz tekst



Tłumaczenie statystyczne kontra tłumaczenie neuronowe: praktyczne porównanie

Angielski oryginał: *The Commission also wants to completely integrate national commitments to a balanced budget into the bloc's treaties. Doing so would likely make it legally more difficult for governments to appeal against the fiscal rules, which would be enforced by the EU's highest court.*

Niemiecki (tłum. statystyczne): *Die Kommission will außerdem die vollständige Integration der nationalen Verpflichtungen zu einem ausgeglichenen Haushalt in den Verträgen der EU. Dies würde wahrscheinlich machen es für die Regierungen schwieriger, einen Rechtsbehelf gegen die Haushalts-regeln durchgesetzt werden sollen, die durch das oberste Gericht der EU.*

Niemiecki (tłum. neuronowe): *Die Kommission möchte auch nationale Verpflichtungen in Bezug auf einen ausgeglichenen Haushalt in die Verträge der EU integrieren. Damit dürfte es für die Regierungen rechtlich schwieriger werden, gegen die Haushaltsregeln Rechtsmittel einzulegen, die vom obersten Gericht der EU durchgesetzt werden sollen.*

Tłumaczenie neuronowe (1)

- to systemy “które uczą się na podstawie milionów przykładów” (wykrywając prawidłowości i wzory w ogromnych kolekcjach zrównoległych zdań)
- w porównaniu z poprzednią generacją systemów tłumaczenia automatycznego, systemy wykorzystujące sieci neuronowe pozwalają nauczyć się więcej na podstawie tej samej ilości danych
- dzięki sieciom neuronowym zdania generowane przez systemy tłumaczenia automatycznego będą zauważalnie lepsze – bardziej spójne i bardziej poprawne gramatycznie
- sieci neuronowe nie są sztuczną inteligencją i nie zastępują ludzkich tłumaczy – to po prostu bardziej sprawna i wydajna wersja obecnych statystycznych systemów tłumaczenia automatycznego

Tłumaczenie neuronowe (2)

Proces tłumaczenia automatycznego wykorzystującego sieci neuronowe odbywa się w dwóch etapach:

- system buduje matematyczną reprezentację każdego słowa z uwzględnieniem kontekstu (całego zdania)
- system przekłada tę reprezentację (nie samo słowo, ale jego abstrakcyjną matematyczną reprezentację) na język docelowy

Osiągamy w ten sposób **lepsze rezultaty** niż dotychczas, ponieważ:

- system bierze pod uwagę całe zdanie, a nie tylko kilka wyrazów
- system jest w stanie nauczyć się pewnych prawidłowości gramatycznych (np. odmiany przez przypadki czy rodzaje), ponieważ budując reprezentację każdego słowa skuteczniej uczy się, że różne formy gramatyczne są wersjami tego samego wyrazu

Praktyczne aspekty tłumaczeń wykorzystujących sieci neuronowe

- dzięki sieciom neuronowym jakość tłumaczenia automatycznego pomiędzy wieloma parami języków bardzo się poprawi
- **dotyczy to również jakości tłumaczenia pomiędzy polskim a angielskim, a przede wszystkim tłumaczenia z angielskiego na polski**
- **oparty na sieciach neuronalnych moduł tłumaczący angielski-polski przewidujemy na kwiecień 2018 r.**
- tłumaczenie neuronowe to nowa i bardzo droga technologia – będziemy z niej korzystali tylko tam, gdzie to konieczne – w niektórych parach języków stare systemy statystyczne oferują porównywalną jakość za znacznie mniejszą cenę
- dzięki tłumaczeniu neuronowemu generowane przez nas teksty będą bardziej poprawne i zrozumiałe, ale czasami – w rzadkich przypadkach – mogą gorzej oddawać znaczenie oryginału

Kto może obecnie korzystać z systemu eTranslation?

→ ***Organy i instytucje Unii Europejskiej:***

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">▪ Komisja▪ Parlament▪ Rada▪ Trybunał Sprawiedliwości▪ Trybunał Obrachunkowy | <ul style="list-style-type: none">▪ Europejski Komitet Społeczno-Ekonomiczny▪ Komitet Regionów▪ Europejski Bank Centralny▪ Europejski Bank Inwestycyjny |
|---|--|

→ ***Organy administracji publicznych w krajach UE, Norwegii i Islandii***

→ ***Usługi internetowe finansowe lub wspierane przez UE***

Gdzie można znaleźć nasz system tłumaczenia automatycznego?

- Strona internetowa eTranslation:
 - <https://webgate.ec.europa.eu/etranslation>
 - MT@EC:
 - <https://mtatec.ec.testa.eu/mtatec>
- Pośrednio poprzez strony internetowe (TED, Portal Otwartych Danych UE...)
- Wtyczki:
 - Word
 - Outlook



European
Commission



Dziękuję za uwagę!

dgt-mt@ec.europa.eu